

На основу члана 63. став 3. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" 124/12, 14/15, 68/15) у отвореном поступку јавне набавке бр. ЈН 09/18, питања и одговоре објављујемо на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца ЈП "Скијалишта Србије"

ЈН 09/18
Јавна набавка опреме за вештачки снег
ПИТАЊА И ОДГОВОРИ
БР. 04– 05.04.2018.

Питања потенцијалног понуђача:

1. *May the letter of intent and bank guarantee be issued in English language? Or should it be translated into Serbian by a certified court interpreter?*

Може ли писмо о намерама банке бити издато на Енглеском језику ? Или мора бити преведено на Српски језик, од стране овлашћеног судског тумача ?

2. *Should the letters of intent contain specific dates? Or is it enough to include the content: validity period of 30 days longer than the day of signing minutes on equipment handover, as we are not at this stage (bid submission) able to say the concrete dates.*

Да ли писма о намерама морају имати прецизан датум ? Или је довољно да садрже: период важења 30 дана дуже од дана потписивања записника о примопредаји, обзиром да у овом тренутку нисмо у могућности да дамо конкретне датуме.

2. *Is it allowed to issue instead of letter of intent bank guarantee that becomes operative for your claims as of the date of concluding the Contract No. ?*

Да ли је дозвољено издати уместо писма о намерама банкарску гаранцију која ће бити оперативна за ваше захтеве од дана закључења уговора бр. ?

Одговори на питања:

1. У складу са одељком V тачка 1. конкурсне документације, понуђач подноси понуду на српском језику. Уколико су докази о испуњености обавезних и додатних услова за учешће у поступку јавне набавке изворно на страном језику, исти морају бити преведени на српски језик, од стране овлашћеног судског тумача.

Сходно томе, писма о намерама морају бити преведена на Српски језик, од стране овлашћеног судског тумача.

In accordance with Part V point 1. of bidding document, the bid shall be written in the Serbian language. Evidence that the requirements for participation in the procurement process are required to be translated into the Serbian language by a certified court interpreter.

Considering this, the letters of intent are required to be translated into the Serbian language by a certified court interpreter.

2. Писмо о намерама банке не садржи конкретан датум, већ се банка обавезује да ће, уколико понуђач буде изабран, издати банкарску гаранцију која ће важити 30 дана дуже од дана потписивања Записника о примопредаји.

Letter of intent does not contain specific dates, it is enough to include the content that the bank is in obligation to issue, if the bidder win, bank guarantee with validity period of 30 days longer than the day of signing minutes on equipment handover.

3. Сви понуђач уз понуду морају доставити писма о намерама банке, у свему у складу са одељком V тачка 11 конкурсне документације. Само изабрани понуђач мора доставити банкарске гаранције, у складу са одељком V тачка 11 конкурсне документације.

All the bidders are obliged to submit letters of intent, all in accordance with Part V point 11 of bidding documents. Only the bidder which bid is selected as the most favourable is obliged to submit bank guarantees, in accordance with Part V point 11 of bidding documents.